

The Influence of Linguistic Context and Situational Context on Translation

—Based on College Public Signs in Beijing

Mingli Zhao, Yuhui Liu

College of Foreign Languages, Beijing University of Technology, Beijing

Email: 2473806483@qq.com

Received: May 6th, 2016; accepted: May 20th, 2016; published: May 26th, 2016

Copyright © 2016 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

Translation happens in certain context, including linguistic context, situational context and cultural context. Therefore, these different contexts have great influence on translation, such as the selection of words and sentence patterns. Based on the college public signs in Beijing, this paper will explore the influence of linguistic context and situational context on the selection of words and sentence patterns in translation. The results show that both linguistic context and situational context have impact on the selection of words and sentence patterns; and the influence is greater on the selection of words than on that of sentence patterns.

Keywords

Translation, Linguistic Context, Situational Context, College Public Signs

语言语境和情景语境对翻译的影响

—北京地区高校校园标识语翻译为例

赵明丽, 刘宇慧

北京工业大学外国语学院, 北京

Email: 2473806483@qq.com

文章引用: 赵明丽, 刘宇慧. 语言语境和情景语境对翻译的影响[J]. 现代语言学, 2016, 4(2): 37-42.

<http://dx.doi.org/10.12677/ml.2016.42005>

收稿日期: 2016年5月6日; 录用日期: 2016年5月20日; 发布日期: 2016年5月26日

摘要

翻译是在特定的语境条件下进行的, 不论是上下文语言语境, 情景语境还是文化语境。因此, 语境语素对翻译有着很大的影响, 例如词义的选择和句式的选择。本研究将以北京地区高校校园标识翻译为例, 从上下文语言语境和情景语境两个方面分析语境因素对标识语翻译词汇与句式选择方面产生的影响。分析结果表明, 语言语境和情景语境在词汇与句式选择方面对校园标识语翻译均存在影响, 且对词汇的影响比对句式的影响更为明显。

关键词

翻译, 语言语境, 情景语境, 校园标识语

1. 引言

随着世界各不同国家、种族之间的碰撞, 翻译作为一种跨文化交际的方式得到了很大的发展。以 20 世纪 20 年代为分界点, 翻译可以分为两种不同机制。20 世纪 20 年代以前, 翻译主要停留在上下句子的搭配和句法层面, 对“上下文”的概念并无意识(关、顾, 2015) [1]。20 世纪 20 年代以后, 人们逐渐开始关注翻译的语境因素。翻译的语境因素最早由马林诺夫斯基(1923)提出, 之后翻译语境逐渐受到关注。马林诺夫斯基(1923)提出, 在翻译过程中, 不考虑狭义上下文、广义上下文和超语言情境各因素的相互作用, 就不能理解言语产物, 因而也就不能进行翻译[2]。迄今为止, 对翻译语境的研究已经越来越多, 侧重点也各有不同, 研究范围包括语境因素对翻译的作用, 对翻译过程的影响以及对翻译教学等领域的影响。单就语境因素对翻译的作用方面, 翻译语境大致可分为上下文语境, 情景语境和文化语境, 这些语境对翻译时的选词, 组句等都有很大的影响。在本文中, 笔者将以北京地区高校校园标识语翻译为例, 探讨语言语境和情景语境对翻译的影响, 而在其续篇中, 将会进一步分析文化语境对翻译的影响。

作为一种面向国际留学生的信息传播工具, 高校双语校园标识语对留学生的校园生活有着很重要的作用, 而且高校双语校园标识语也能够体现一所高校的国际交流水平和人文环境建设。本文将以北地区部分高校为例, 探究上下文语言语境和情景语境对翻译的词汇选择和句式选择两个方面的影响, 从而为高校校园标识语翻译提供借鉴意义, 为提高高校国际化水平做出贡献。

2. 国内外同类课题研究现状

自 20 世纪 20 年代马林诺夫斯基(1923)提出翻译语境因素以来, 关于翻译语境因素的研究越来越多。而翻译语境作用研究具有多维视角, 例如, 语境因素对翻译的作用、语境对语词和不同文本翻译的作用、语境对翻译过程的作用、翻译语境的作用方式, 以及语境对翻译教学、机器翻译、翻译批评、翻译标准等其他翻译领域的作用(关、顾, 2015), 其中语境因素对翻译的影响作用方面的研究最为普遍, 研究切入点也各不相同。Firth (1975) [3], Halliday (1976) [4], Kramseh (2000) [5], Nida (2001) [6], 胡壮麟(1994) [7], 常敬宇(1986) [8], 何自然(1997) [9], 何兆熊(2000) [10]等都对语境进行了精辟的探讨和分类, 从中我们可以得知语境主要分为语言语境和非语言语境。余高峰(2011) [11]分别从语言语境, 情景语境及文化语境三个方面阐述了语境因素在英译汉时产生的影响。彭利元(2003) [12]从跨文化交际的角度分析语境与翻译的全过程的关系, 探讨“翻译语境”的作用。李锦和廖开洪(2005) [13]从文化语境顺应方面研究翻译策略的

选择, 认为在翻译过程中应注重两方面的顺应, 即语言顺应语境与语境顺应语言。

综上所述, 针对翻译语境因素的研究已经涉及到了很多层面, 然而目前存在的一个比较明显的问题就是翻译语境因素的研究主要建立在一些文学作品, 科技文献等类型的文本上。在校园标识语这种新的文本类型中, 翻译语境对翻译将会产生什么样的影响。关于这方面的研究, 笔者搜索了中国知网数据库, 尚未发现任何一篇直接相关的文章。因此, 本文将会以校园标识语为研究基础, 分析语境因素对翻译的影响。

本文的研究意义与创新点在于: 1) 研究客体贴近生活。以往研究中的对象往往是一些离学生群体较远的文本, 例如《红楼梦》, 《老友记》, 而本研究的对象是学生们日常接触到的校园标识语, 这样会使得受众读者对语境因素对翻译的影响有一个更加形象, 立体化的感受。2) 研究客体文体特殊。标识语作为一种特殊的应用文体, 具有其独特的特点, 例如它的指示性、限制性等。那么在这种文体中, 语境因素又有什么影响呢?

3. 上下文语言语境对标识语翻译的影响

上下文语言语境(也称为语篇语境)指的是语言内部环境, 包括词组、句子或段落篇章的内容(翁慧玲, 2011) [14]。翻译是在一定的语篇中进行的, 脱离了语篇, 翻译就会失去意义。即使是在标识语这个特殊的文体中, 翻译时也需要考虑上下文的语言特点。下面本文将从选词和句式这两个方面探讨语言语境对标识语翻译的影响。

3.1. 语言语境对选词的影响

英语中存在大量的近义词, 很多单词都有相似的意义, 那么在进行标识语翻译时, 词语的选择就至关重要。任何双语辞典对词语的解释都是一般和抽象的、它所给出的只是某个词的概括性的、大致的定义, 故而在选择译词时, 不能从词典出发, 只有从具体的语境出发, 确定词的具体含义, 挑选一个最恰当, 最顺应具体语境的译词来表达原文内容(南洋, 2012) [15]。翻译时, 要特别注重词的上下文搭配, 即语言语境, 这样方能保证选词的精确性。

在高校校园标识语翻译中, 很多时候需要考虑到原文的上下文, 以确定应选词的风格、正式程度等。例如北京工业大学(以下简称北工大)软件学院“软件测试研发室”的翻译为 Software Testing Research Lab。在这一标识语翻译时, “测试”的英译选词就很关键。Measurement 和 testing 都有“测试”的意思, Measure 的意义侧重于精确地测量出物体的尺度, 或者估量事物的重要性, 价值或者影响, 而 Test 指的则是通过实验来检测性能, 性质等。在“软件测试研发室”这一标识语中, “测试”紧跟着“软件”一词, 所以这里的“测试”不可能是尺寸测量, 而应该是通过实验来确定软件的性能, 特点等, 所以选择 Testing。同样, 北工大计算机学院将“网络安全与测试研究基地”翻译为 Network security & Measurement research lab。在这一翻译中, “测试”对应的翻译为 Measurement。从上面的分析可知, Measurement 侧重的是尺度或者价值影响的测量, 而在“网络安全与测试研究基地”这一标识语中, “测试”应该是对“网络安全”的评估与测量, 属于网络的价值或影响作用的范畴, 故而选择 Measurement 一次是合理的。北京科技大学的“材料测试楼”的翻译为 Materials testing building, 这里选择 Testing 一词也是同样的道理。然而北工大标识语“热电材料性能测试实验室”的翻译 Thermoelectric materials property measurement lab 中却用了 Measurement, 本文认为选择 Measurement 来译“测试”一词是不恰当的, 因为该标识语已明确指出是性能测试, 故选择 Testing 更加合适。这个例子很明确地体现了在标识语翻译中, 上下文语言语境对翻译选词的影响, 这里直接表现为“软件”、“网络安全”以及“性能”等词对“测试”翻译选词的影响。另一个例子是对“技术”一词的翻译, 如北工大软件学院“虚拟现实与运动捕捉技术实验室”的翻

译为 Virtue reality & Motion capture technology lab; “多媒体技术实验室”的翻译为 Multimedia technology lab; “数字图形技术教学实验室”的翻译为 Digital graphics technology lab; 中国地质大学的“工程技术学院”的翻译为 School of engineering and technology。在以上标识语翻译中,“技术”翻译成了 Technology, 而北工大科学楼中“现代通信技术实验室”的翻译为 Modern communication technique lab, 在这一处标识语中,“技术”则是译成了 Technique。technology 表示“技术”, 通常指工业技术或科学技术等, 是指科学知识在实践(或某一行业的实践)中的总体运用, 其含义较抽象。根据牛津高阶英汉双解词典, 其英语释义为 specific knowledge used in particular ways in industry, for example in designing new machine。technique 表示“技术”, 是针对方法和技巧而言的, 所以它通常可译为“技艺”或“技巧”等, 尤其指音乐、艺术、体育、写作等方面的“技巧”, 根据牛津高阶英汉双解词典, 其英语释义为 a particular way of doing sth, especially one in which you have to learn special skills。从原语标识中可知, “虚拟现实与运动捕捉技术”, “多媒体技术”和“工程技术”等是科学性很高的技术, 而不是一般的技巧, 所以选择 technology。而“现代通信技术”同样是科学性很高, 含义比较抽象的技术, 故此用 technique 并不合适, 本文建议改为 technology。在此例中, “技术”一词受到其上文“的影响, 对其翻译选词的正式程度进行了限制, 故而选择 Technology, 放弃 Technique。

以上实例说明, 高校校园标识语翻译中, 上下文语言语境在汉译英选词时, 对词的风格, 侧重点等方面有很大的影响, 值得翻译工作者注意。

3.2. 语言语境对句式的影响

语言语境对句式的影响在标识语翻译中表现的并不是太明显。标识语与文学作品不同, 它是一种比较特殊的体裁。文学作品通常是长篇大论, 所以其中会用到各种句式, 例如被动句, 倒装句, 强调句等。但是, 校园标识语多是一些比较简短的句子, 而且多数是名词性短语, 句式变换并不明显, 但也存在因语境引起的句式变化, 例如北京工业大学“外国语学院”的英文翻译为 The college of foreign languages, 但“外国语学院图书馆分馆”这一标识的翻译却是“The library of the foreign language college”。在这一例子中, 本来的 of 结构消失了, 变成了“名词 + 名词”的结构。这种现象说明, 在加了“The library”这个上文之后, “外国语学院”这一词组的翻译句式在其前文的影响下产生了变化。这样的情况同样发生在北京第二外国语学院, “俄语系”的翻译为 Department of Russia, 而“俄语系办公室”的标识翻译则为 General office of Russian department; “阿拉伯语系”的翻译为 Department of Arabic, 而“阿拉伯语系办公室”的翻译则为 Office of Arabic department。在上述标识中, 因受到新的上文环境的影响, 同一名词组的翻译句式发生了改变。

以上实例表明, 在标识语这种文体中, 上下文语言语境对于翻译时词语与句式的选择都是有影响的, 尤其是对词语风格、侧重点的选择。对句式的影响虽不明显, 但也是存在的。

4. 情景语境对标识语翻译的影响

情景语境指的是语篇产生的外界环境, 参与语言交际的人物关系、时间等(翁慧玲, 2011)。对语言单元中词、句的理解, 单单是语篇环境还不足以解释其全部的内容, 还要考虑到其发生的地点, 时间, 描述的对象等问题。在标识语翻译中, 标识语所描述的对象对其翻译有着很重要的影响。下面本文仍然从词汇和句式两个方面来探讨情景语境对标识语翻译的影响。

4.1. 情景语境对选词的影响

在校园标识语翻译选词时, 要特别注意该标识所指示的实体的性质, 即标识语所描述的对象, 因为

描述对象这一情景因素对翻译选词有着关键作用。例如 *institute* 和 *college* 都有学院的意思, 根据牛津词典, *institute* 专指为了指导传授技术科目而设立的学院机构, 而 *college* 指的是能授予人文或自然科学学士学位的高等院校。所以在不同性质的各学院机构进行翻译时要注意这个细微的区别。例如北工大校园的外国语学院的翻译为 *College of Foreign Languages*, 语言大学的“汉语速成学院”的翻译为 *College of Intensive Chinese Studies*; 而“北京工业大学建筑勘察设计学院”的翻译为 *The Architectural and Explanatory Design Institute of BJUT*。从上面的几个标识语的翻译中可以看出, “描述对象”的性质对标识语的翻译选词具有直接影响, 而“描述对象”显然是情景语境中一个重要维度, 所以说情景语境对标识语翻译选词也是具有直接影响的。但是在北京航空航天大学(简称北航)和北京科技大学(简称北科), “学院”一词的翻译用的是 *School*, 例如, (北航)“材料科学与工程学院”的翻译为 *School of Materials Science and Engineering*, (北科)“数理学院”的翻译为 *School of Mathematics and Physics*。而 *School* 一词在表示“学院”的意思时, 主要用于商学院, 医学院或者法学院等情况。所以, 本文认为北航与北科的相应标识语翻译应当注意到这个问题, 文科学院将 *School* 改为 *College*, 理工类学院改为 *Institute*。

再者, 高校校园中对“卫生间”一词的不同翻译也与情景紧密相关。就收集到的版本而言, 北京航空航天大学的译本有 *Women's/Men's Room*, *Toilet* 配上男女图标两种; 北京科技大学的翻译有 *Female/Male Restroom* 和 *Women's/Men's Toilet* 两种; 北京语言大学的一些“卫生间”标识则直接翻译为 *Men/Women*; 北京第二外国语学院用的是 *Washroom*。这些词的差异之处在于: *Toilet* 指的是带抽水马桶的坐便式或蹲坑式厕所, 可以是公厕或者私厕(程志兰, 2011) [16]; 根据 21 世纪英汉大词典, *restroom* 指的是“商场, 戏院, 公司等公共建筑物内的公用厕所, 是美式委婉用法; *washroom* 和 *restroom* 相近。一般高校里“卫生间”都是蹲坑式带抽水马桶以及洗漱设备的一间房间, 所以用 *restroom*, *washroom* 或者 *toilet* 都可以, 因为这三个词所描述的“卫生间”都符合高校校内“卫生间”的实际情况, 即符合实际情景的要求。换言之, 高校校内“卫生间”的实际情况这一情景语境对其英文翻译选词做出了限定——*Restroom*, *Washroom* 或者 *Toilet* 三者最为恰当合适。另外一点需要注意的是, 在一些高校中, 译本为 *Women's/Men's Room*, 或者直接是 *Women/Men*, 同学们也是能理解的, 这是因为当时的情景决定了 *Women's/Men's Room (Women/Men)* 就是“卫生间”的意思, 同学们不会将其理解为“试衣间”, 因为它所在的地点不是服装商城。如果是在一家服装店, “卫生间”翻译成 *Women's/Men's Room (Women/Men)* 也许会给顾客带来误解, 但在高校这个情景语境中, 这样的情况是不太会发生的。也就是说, “高校”这一特定的情景语境决定了“卫生间”的 *Women's/Men's Room (Women/Men)* 这种译本是可以接受的。这也是情景语境对标识语翻译的影响的表现。但需要澄清的是, 尽管上述多个译本都可以用来翻译“卫生间”一词, 本文却并不赞成这几个词混用, 一所高校最好统一一个标准, 如果用 *restroom* 则都用 *restroom*, *washroom* 也是一样。尤其不要出现有的“卫生间”的译文为 *Women's/Men's Room (Women/Men)*, 可是不远处的另一个“卫生间”用的却是 *Washroom* 或 *toilet*, 因为这样外国友人也许会怀疑 *Women's/Men's Room (Women/Men)* 到底指的是不是“卫生间”。由此可知, 一些高校校园标识语译文的确定以及理解都是受情景语境影响的, 而这里的情景语境偏指标识语所描述的对象, 例如“学院”与“卫生间”的翻译。

4.2. 情景语境对句式选择的影响

在高校校园标识语中, 情景语境对翻译句式的影响主要体现在名词所有格 *'s* 和 *of* 之间的用法差异。通过观察分析可知, 这两种结构在校园各职能办公室, 实验室的翻译中频繁出现。这两种句式的区别在于 *'s* 一般出现在 1) 动物名词和集合名词后, 2) 表示地理名词, 地点名词, 时间名词和运输名词后面, 而 *of* 结构则一般用在无生命的名词后面(张琳琳, 2010) [17]。所以在校园标识语翻译中, 应当根据标识语所指代的具体实体的不同而选择不同的句式, 例如“院长办公室”翻译成 *Dean's office* 而不是 *Office of*

Dean。这个例子表明标识语所描述的对象性质这一情景语境对翻译时句式的选择存在着直接相关的影响。

总而言之, 情景语境在校园标识语翻译中词汇选择和句式确定都起着至关重要的作用, 尤其是情景语境中“所描述的对象”这一层面。所以在翻译校园标识语时, 要对这一要素多加注意。

5. 结论

翻译离不开具体的语境, 就校园标识语的翻译而言, 语言语境和情景语境有着很大的影响, 表现在词汇和句式选择方面。但是, 尽管语言语境和情景语境对词汇和句式都有影响, 其影响的程度并不一样。通过前文分析可知, 语言语境和情景语境均对词义, 词的风格有着明显的影响, 但是对句式的影响则并不明显。鉴于语言语境和情景语境对翻译的不可忽略的影响, 高校在进行标识语翻译时, 应当对其多加注意, 尤其是词汇选择层面。

参考文献 (References)

- [1] 关秀娟, 顾俊玲. 翻译语境作用研究: 回顾与前瞻[J]. 哈尔滨学院学报, 2015, 36(8): 121-125.
- [2] Malinowski, B. (1923) *The Problem of Meaning in Primitive Language's in Meaning of Meaning*. Routledge & Kegan Paul, Harcourt, Brace and World, Inc., New York.
- [3] Firth, J.R. (1975) *Personality and Language in Society*. In: Firth, J.R., Ed., *Papers in Linguistics (1934-1951)*, Oxford University, London.
- [4] Halliday, M.A.K. (1978) *Language as Social Semiotics: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Edward Arnold, London, 32-34.
- [5] Kramseh, C. (2000) *Language and Culture*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [6] Nida, E.A. (2001) *Language and Culture: Contexts in Translating*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [7] 胡壮麟. 理论文体学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 23-24.
- [8] 常敬宇. 语境和对外汉语教学[J]. 语言教学与研究, 1986(2): 65-70.
- [9] 何自然. 语用学与英语学习[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997: 8-9.
- [10] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 10-11.
- [11] 余高峰. 语境因素对翻译的影响[J]. 上海翻译, 2011(2): 56-58.
- [12] 彭利元. 语境与翻译关系新探[J]. 外国语言教育, 2003, 24(2): 59-63.
- [13] 李锦, 廖开红. 文化语境顺应与翻译策略[J]. 语言与翻译, 2005(2): 49-53.
- [14] 翁慧玲. 英汉翻译中语境问题的探讨[J]. 南昌教育学院学报, 2011, 26(9): 166-167.
- [15] 南洋. 语境与英汉语言翻译[J]. 运城学院学报, 2012, 30(5): 81-86.
- [16] 程志兰. 小议公厕的英译问题[J]. 外语教育教学, 2011(8): 105-106.
- [17] 张琳琳. 英语中“of”结构与“s”结构比较[J]. 吉林省教育学院学报, 2010(3): 95-96.